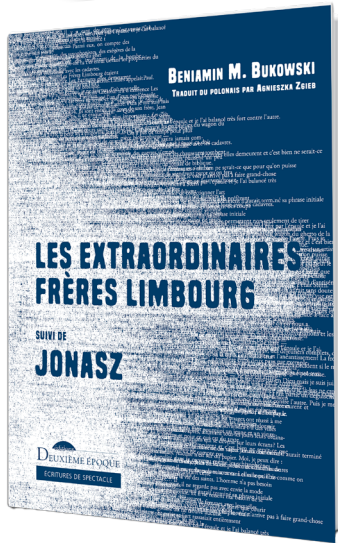


Les Extraordinaires Frères Limbourg suivi de Jonasz

Benjamin M. Bukowski. Traduit du polonais par Agnieszka Zgieb

Communiqué de presse



À paraître

Éditions **Deuxième époque**

Collection « Écritures de spectacle »

23 août 2018

15 x 21 cm

136 pages

17 €

Ouvrage publié avec le soutien de l'Institut Adam Mickiewicz de Varsovie. Les éditions Deuxième époque sont subventionnées par la région Occitanie.

Les Extraordinaires Frères Limbourg, pièce traduite avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.
Jonasz, pièce traduite avec le soutien de l'Institut Adam Mickiewicz de Varsovie.

L'auteur

Né en 1991 en Pologne, Benjamin M. Bukowski s'est formé à la faculté de la mise en scène de l'École nationale de théâtre de Cracovie, et est diplômé en histoire de l'art. Aujourd'hui doctorant en philosophie à l'université Jagellone de Cracovie, il est l'auteur d'articles et de poèmes publiés dans de nombreuses revues. Le blog culturel qu'il anime (<zszafty.wordpress.com>) s'est retrouvé en finale du concours du blog de l'année 2012 en Pologne. Il est auteur d'une dizaine de textes dramatiques dont *Les Extraordinaires Frères Limbourg*, *Mazagan (La Ville)*, *Sur le Rêve*, *Mosdorf (La Reconstruction)*, *Jonasz*... Il a mis en scène *L'Augmentation* de Georges Perec, *Caligula* d'après Albert Camus, *Les Veuves* de Sławomir Mrożek, *Zofia* d'Anna Wakulik puis son propre texte *Mosdorf (La Reconstruction)* au Théâtre Nowy de Poznań en décembre 2016. Il réalise en 2018 l'adaptation télévisuelle des *Extraordinaires Frères Limbourg*. Certaines de ses pièces sont traduites vers l'anglais, l'allemand, le géorgien et le français. Il reçoit de nombreux prix dramaturgiques en Pologne pour *Les Extraordinaires Frères Limbourg* en 2015 (Gdyńska Nagroda Dramaturgiczna Alternatywna) ainsi qu'en Allemagne pour sa pièce *Mazagan (La Ville)* en 2016 (« Talking About Borders » organisé par le Staatstheater Nürnberg). En 2017, il reçoit le Prix de la meilleure entrée en littérature dramatique en Pologne.

L'ouvrage

À savoir

Peintres et enlumineurs néerlandais de la fin du Moyen Âge, les frères Limbourg sont notamment devenus célèbres grâce aux *Très Riches Heures du duc de Berry*, œuvre qu'ils laissèrent inachevée à leur mort, en 1416. Benjamin M. Bukowski crée, avec *Les Extraordinaires Frères Limbourg*, une passerelle entre les époques — du Moyen Âge des trois enlumineurs à notre contemporanéité saturée de représentations. Les trois frères deviennent chez lui les ancêtres de la culture de l'image contemporaine dont la consommation est soumise à une critique cinglante. La biographie historique n'est qu'un prétexte pour déployer, dans une poésie sobre et qui fait la part belle à l'humour comme aux questions les plus métaphysiques, une interrogation contemporaine sur la primauté de l'image.

Jonasz, c'est une usurpation de la biographie. C'est une histoire tissée par quatre chats noirs au sujet du peintre Jonasz Stern, leur propriétaire. Un Juif polonais qui a survécu à la Shoah. Un communiste persécuté pour ses convictions politiques. Un artiste qui a cherché sa voie tout au long de sa vie. Pendant la guerre, Stern a échappé à sa propre exécution lors de la liquidation du ghetto de Lwów par les nazis. La pièce ne cherche pas à évoquer la biographie, à retracer la vie d'un artiste injustement oublié — pas seulement en tout cas. Elle devient une histoire universelle : un témoignage de la volonté humaine face au mal totalitaire.

- **Deux textes d'un jeune dramaturge primé en Pologne, mais jamais traduit en France.**
- **Questionnement très contemporain sur la mort, la place de l'artiste, la primauté de l'image.**
- **Un langage sobre, poétique et accessible.**
- **Lectorat : amateurs de théâtre, littéraires curieux, comédiens, passionnés de littérature polonaise.**

Les Extraordinaires Frères Limbourg

Les extraits

« Je suis né le vingt mai mille neuf cent quatre-vingt-onze à Pozna .
Les petits chiens, sur les toiles des maîtres anciens, m'ont toujours fait rire.
Et le mauvais côté de ma nature prouvait le talent artistique des maîtres d'autrefois :
Comme les petits chiens donnaient l'impression d'être tellement réels,
Alors j'étais pris de l'envie de leur donner un coup de pied.
En ce mois de mai des frères Limbourg, à part les dames et les messieurs couverts de
laurier,
Figurent deux petits chiens dont la race m'est inconnue
Dont j'aurais bien volontiers tiré les oreilles. »

Jonasz

« STERN. — J'ai survécu par miracle, c'est vrai mais je n'ai pas réussi à me sauver. »

« STERN — Dieu n'existe pas.
MUNDEK. — Difficile de faire des reproches à celui dont on refuse l'existence.
FRÉDÉK. — Ne pouvant pas atteindre le créateur
Probablement animé par la vengeance
Jonasz visait le plus loin qu'il pouvait
Il vidait les poissons l'un après l'autre
Espérant avec insolence que l'un d'eux
Soit par chance le descendant
De celui qui des milliers d'années plutôt
avait avalé le Prophète et par où tout a commencé »



communication@deuxiemeepoque.fr



09 67 08 70 97



[Éditions Deuxième époque](#)



[Éditions Deuxième époque](#)



[Éditions Deuxième époque](#)



17, rue Marceau
34000 Montpellier

Les contacts

